

сирѣчь
книги Сващеннагш Писанїа
Ветхагш и Новагш Завѣта

Книга пррока ішилм

Глава 1

- 1 Cλόβο τάθε, йжε бысть ко ιωύλιο сыну вадуйлеву.
- 2 Слышите сїм, старцы, й внушите, всй живущій на земли: аще выша сицевам во днехъ вашихъ йли во днехъ отецъ вашихъ;
- $3 \hat{W}$ си́хъ ча́дшиъ своймъ повѣдитє, а ча̂да ва̂ша ча́дшиъ своймъ, а ча̂да й́хъ ро́д8 др8го́м8:
- 4 ἀстанокъ гусеницъ помдоша прузи, ѝ ἀстанокъ пругшвъ помдоша мшицы, ѝ ѝстанокъ мшицъ помдоша сиплеве.
- 5 0 Υπρεзвиπες», πιώнια, ε віна своєгю й плачитес»: рыдайтє, всй піющій віно до піώнства, акш ε ώς стъ вашихъ веселіє й радость.
- 6 Понеже іззыкъ взыде на землю мою крібпокъ й безчисленъ: зббы ѐгш (їйкоже) зббы львшвы, й членшвным ѐгш ійкоже львичища:
- 7 πολοχὰ Βϊμογράζω μόй Βω πογδελέμιε ἀ εμώκεω μολ εω ελομλέμιε: εξωεκδά ἀκάκελ ἀ ἀ εκέρχε, ἀκωλιὰ λόξιε ἐγὼ.
- 8 Восплачисм ко мнф паче невфсты препомсаным во вретище по мужи своемъ дфвственнфмъ.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ $\mathbf{3}$ $\mathbf{8}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ \mathbf
- 10 ដែល ឃំព8ст $\frac{1}{2}$ ша пол $\frac{1}{2}$. Пла́чис $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{2}$ к $\frac{1}{2}$ пш $\frac{1}{2}$ ни $\frac{1}{2}$ на $\frac{1}{2}$ на

- 11 посрамишась землед клателе. плачитесь, села, по пшениц и по вачмени, вак ш погиве выманіе ш нивы,
- 12 вїноградъ йзсшє, й смюквы озмалишась: ши́пки, й фінї зъ, й йблонь, й вся древа пшльскам йзсхоша, йкш посрамища радость сы́нове челшвічи.
- 13 Препожшитесм й бійтесм, жерцы, плачитесм, служащій жертвеннику: внидите, поспите во вретищихъ, служащій біту, йкш Фжсм Ф дому біта вашегш жертва й возліжніе:
- 14 $\hat{\mathbf{u}}$ свати́тє по́стъ, проповѣдитє цѣльбѐ, собєри́тє старѣйшины вса живу́щых на земли въ до́мъ бта ва́шегѡ и воззови́тє ко гҳ̂ δ оу̂сє́рдн ω :
- 15 оỷ вы мнт оў вы мнт оў вы мнт въ день! такш бли ў ёсть день гаень, й такш бтада ш бтады прійдетъ:
- 16 ї́акw пред очима ва́шима пи́щы взаєщаса й \overline{w} до́м δ бга ва́шегw весе́ліє й ра́дость.
- 17 **В**скочи́ша ю́ницы о́у йслей свойхъ, погиво́ша сокрю́вища, раскопа́шасм точи̂ла, йкш посшѐ пшени́ца.
- 18 Что положимъ себъ; восплакашасм стада волювъ, йко не бъ пажити ймъ, и паствы бъчым погибоща.
- 19 Къ тебъ, ган, возопій, тки отнь потреви краснам постыни, й пламень пожже вся древа пильскам,
- 20 й скоти польстіи воззрѣша къ тєбѣ, акш посхоша йсточницы водній, й отнь помдѐ краснам постыни.

Глава 2

- 1 Вострубитє трубою въ сійнь, проповіднтє въ горів моєй стін, й да сматутся всй живущій на земли, йкш предстойтъ день гаєнь, йкш близ,
- 3 ធិжє πρεή нимъ ὅ στι ποτρεβλάκι, ѝ ធិжε за нимъ возгара́мсм пла́мєнь: ἄκοжε рай сла́дости землі πρεή лице́мъ ἐσὼ, ѝ ធ҇жє созадій ἐσὼ πόλε πάσθβω, ѝ спаса́ющаσως не бідетъ ѝмъ:
- 4 ἄκοжε ви́дъ κόнскїй ви́дъ й́χъ, ѝ ӑкожε κώнницы, та́кω прожену́тъ:
- 5 йкоже гласъ колесницъ на верхи горъ востеквтъ, и йкю гласъ пламене отненна попалающа тростіє, и йкю людіє мнози и крѣпцы вошполчающінся на брань.
- $\mathbf{6}$ $\mathbf{\overline{W}}$ лица йхъ сокрушатся людіє: всякоє лицѐ аки шпаленіє горнца.
- 7 🗖 κοжε σορμώ ποτεκέτα, ѝ ἄκοжε μέχειε χράσρα εξώμετα на ἐντράμω: ἀ κίμχμο ετα πέτα εσόμ πόμμετα, ѝ нε совратώτα πετίμ εσούχα,

- 8 й кійждо Ш врата своєгю не Шступить: штагощени орвжін свойми пойдуть й въ стрылахь свойхь падуть, но не скончаются.
- 9 Града ймотсм, й на забрала востекоть, й на храмины взлизоть, й оконцами внидоть, йкоже татіе.
- 10 Πρεά λημένη ἐτὰ ενωτέτες τεμιλ ἢ ποτραεέτες μέδο: εόλημε ἢ λθηὰ πονιέρκηθτα, ἢ εβιάταμο γραεάτα εβιάτα εβοй.
- 11 Ĥ τἦς μάςτης τλάςς εβόй πρεμ λυμένης εύλω εβοελ, ἴάκω νηθοτης ἔςτης εξαλώ πόλκης ἐτώ, ἄκω κριξιπκά μιξιλά ελοβές ἐτώ: 3 αμέ βελύκης μένης βελύκης μελύκης μελύκης μελύκης μελύκης μελύκης εξαλύς μελίκης εξαλύς μελίκης εξαλύς μελίκης εξαλύς μελίκης εξαλύς μελίκης εξαλύς μελίκης εξαλύς εξ
- 14 Κτὸ вѣсть, ѿбрати́тсм ли, й раска́єтсм, й ѿста́витъ за собо́ю блітвє́нїє й жє́ртву й возліїмніє гду біту ва́шєму;
- 15 Κοττρδεύτε τρδεόω ετ εϊώμτ, ωεκατύτε πόεττ, προποεταμιτε цταλεέ,
- 16 το δεράτε λώμι, ὦτβ κτάτε μρκοβ, ἀζδεράτε ταρδάμμη κο δοδοκδηάτε λλαμένη το δύμμα το της το δοδοκδηίτε λλαμένη κενάχω Ελώκα το δοδοκού.

- 17 Μεκαδ ττεπέκων κέρτβεκκνια βοτπαίδττα κεριώ ταδκάψιν Γάδ μ ρεκότι: ποιμαμί, Γάμ, λώμι τβολ μ κε μάκας μοττολκίλ τβοερώ κα οζκορήσκο, μα κε ωβλαμάωτι μπι βισώμω, μα κε ρεκότι βο βισώμιτα: Γμι έτι δίτι μχι;
- 18 Й возревнова гаь й земли своей й пощадт люди своя.
- 19 Ĥ Ѿвѣщὰ τὧι λώμεмъ своймъ й рεчѐ: сѐ, ἄӡъ ва́мъ послю пшениц й в їно й ма́сло древа́ное, й насы́титеса йхъ, й не да́мъ ва́съ ксем на порога́н є во назы́цѣхъ:
- 20 μ τόματο ω τέβερα ωχεμό ω βάς μ υράμο ἐτὸ нα ξέμλω εξιβόληδω, μ ποτόβιω λυμέ ἐτω β μόρυ πέρβων μ ξάληκα ἐτω β μόρυ ποτακληθων, μ βξώλετ τημλος ἐτω, μ βξώλετ τωράλ ἐτω, κω βοζβελήνη λωλό τβολ.
- **21 Д**єрза́й, зємлѐ, ра́д8йсм й вєсєли́см, їакш возвели́чи Γ д̂ь, є́жє сотвори́ти.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ ។ $\hat{a}_{\mathcal{A}\mathcal{A}}$ \hat{c}_{1} $\hat{\mathbf{w}}_{1}$ $\hat{\mathbf{h}}_{2}$ $\hat{\mathbf{h}}_{3}$ $\hat{\mathbf{h}}_{4}$ $\hat{\mathbf{h}}_{5}$ $\hat{\mathbf{h}}_{5}$ $\hat{\mathbf{h}}_{5}$ $\hat{\mathbf{h}}_{5}$ $\hat{\mathbf{h}}_{6}$ $\hat{\mathbf{h}_{6}$ $\hat{\mathbf{h}}_{6}$ $\hat{\mathbf{h}}_{6}$ $\hat{\mathbf{h}_{6}}$ $\hat{\mathbf{h}_{6}}$ $\hat{\mathbf{h}_{6}$ $\hat{\mathbf{h}_{6}}$ \hat
- 24 й наполнатся гумна ваша пшеницы, й преизліются точила віномъ й елеємъ.

- 25 Й воздамъ вамъ вмѣстш лѣтъ, въ наже поадоша првзи й мшица, й сиплеве й гвсеницы, сила мод великам, йже послахъ на вы:
- **27** Ĥ ѹัвѣдитє, ஙัкѡ посрєдѣ เ้นกล ӑӡъ ӗсмь, ѝ ӑӡъ гҳ҄ь ҕӷъ вашъ, ѝ нѣсть ѝно́гѡ ра́звѣ мєнѐ: ѝ нє посраматса ктомѐ лю́дїє моѝ во вѣкъ.
- 29 ห้อง на рабы мож й на рабыни мож во дни йны излію \mathfrak{V} д χ а моєг $\dot{\mathfrak{w}}$:
- 30 й дамъ ч8деса на небеси й на земли, кровь й отнь й к8реніе дыма:
- 31 cóλημε ωβρατήτε δο τωδ, ή λδηλ βω κρόβω, πρέждε η έκε πριμτή μηθ τέμη βελήκοωδ ή προεβωμένηοωδ:

Глава з

- 1 $\mathbf{\overline{d}}$ к \mathbf{w} с $\hat{\mathbf{e}}$, $\tilde{\mathbf{a}}$ 3 \mathbf{x} во дий т $\hat{\mathbf{u}}$ 3 \mathbf{a} 4 во вр $\hat{\mathbf{e}}$ 4 \mathbf{a} 5 возвращ $\hat{\mathbf{e}}$ 5 пл $\hat{\mathbf{e}}$ 4 ники $\hat{\mathbf{e}}$ 6 дины $\hat{\mathbf{e}}$ 6 гаримин,
- 2 μ το σερδ ετ απαίκη, μ τε εχδ λ μα εξόλι ε ωταφάτο εδ, μ ρα το δεκκα κα το κάμη το δεκκο κα μούχο μ ω καταξί μ μο έμο ε μπαί μας και μας κα
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ на лю́ди мо̂м вєрго́ша жрє́вїм, й да́ша о́тршчища блудни́цамъ, й о̀трокшви́цы прода́жуу на вїнѣ й пї́жуу.
- 5 ποθέκε τρεβρό μοὲ ử 3λάτο μοὲ β3κττε, ử ử3βράθημα μολ ử Αώβρακ βηετόττε βτ τρέβμμα βάμα,
- 6 й сыны івдины й сыны ієрлимли продастє сынюмъ Еллинскимъ, тко да йжденете те в Предвлъ йхъ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ сè, азъ возставлю $\hat{\mathbb{A}}$ \mathbb{G} мѣста, въ не́же продасте $\hat{\mathbb{A}}$ та́м \mathbb{G} , и возда́мъ возда́мніє ва́ше на главы ва́ш \mathbb{A} :
- 9 Προποβέζμητε ει δα δο είσω δο είσω

- 10 разсѣцы́тє рала ваша на мечы й серпы вашь на ко́пїь: немощный да глаго́летъ, йкш могу азъ:
- 11 τοβοκδηλάμτες» μ βχομήτε, βιὰ μίζωμω ὤκρείτω, μ τοβερήτες» τδ: κρότκιμ μα βέμετω χράβρω.
- 12 \mathcal{A} а воста́н δ тъ й взы́д δ тъ всѝ йзы́цы на йдо́ль ішсафа́тов δ , йк ω та́л ω са́д δ разс δ ди́ти вс $\hat{\alpha}$ йзы́ки йж $\hat{\epsilon}$ $\hat{\omega}$ кр $\hat{\epsilon}$ стъ.
- 14 Γλάς προτλας μα πόλη ς δλέβη της, ή κω βλή ξέης τα δία το δια το δια
- 15 Солнце й луна померкнутъ, й ѕвѣзды скры́ютъ свѣтъ свой.
- 16 Γά κε Ε εϊώнα воззовέτα ѝ Ε ιεβλήμα μάετα τλάεα εβόй, ἰ ποτρκεέτεκ μέσο ἰ τεμλλ: τά κε ποιμαμήτα λίθμι εβολ ἰ οὐκραπίτα (τά) εώμω ιταεβω.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ oỷ в $\hat{\mathbf{t}}$ c $\hat{\mathbf{t}}$ k $\hat{\mathbf{t}}$ c $\hat{\mathbf{t}}$
- 18 Η βέλετα βα τόμ λέης, μεκάπλωτα τόρω ελάλοςτς, μ χόλμη μετονάτα μλεκό, μ βεμ μετόνημης ίδλημω μετονάτα βόλω, μ μετόνημης ω λόμο τήμα μισώντα μαπούτα βολοτένς εμτία.

 19 Ετύπετα βα ποτήβελς βέλετα, μ ίλυμέλ βα πόλε ποτήβελη βέλετα το μολίξων το κάλετα το κάλε

кровь првнов на земли своей: